

Cuarta Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

Abril 10 – 24, 2022

Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura 5 horas. El cuestionario contiene 5 problemas y su extensión es de 7 páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No es permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni cualquier información de fuentes externas durante la competencia.
- Si usted tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones:
 - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
 - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
 - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
 - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...
Problema #	5
Página #	1 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	2 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	3 / 3

(que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.)

De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

- A menos que se indique lo contrario, describa los patrones o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.

Problema 1 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en el idioma I y sus traducciones en español:

fēsāw jysy
 ikôrākritira jymēkuarāpio
 mōsy jysypiā
 mara jyrāprā
 prīra kamērāpio
 nākōwsia jykuatē
 ikjē hē rikuakā kwati
 ka hē kamēkā yōritira
 ikjērā karimēasa
 prīrā timēramēsa
 yōriti hē tisysa mōsy
 ka hē kakasytōpy fēsāw
 ikjērā karimēakā
 mara hē katikuasa ikôrākriti
 kara jyamētē
 piutī jykua
 karā kamēsysis kiorīpē

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

El frijol está maduro.
Las dos sandías están calientes.
La mazorca ha crecido.
Él está pintado.
Los dos niños estarán enfermos.
La naranja ha caído.
Yo he cortado la inajá.
Tú has cortado los dos pecaríes.
Nosotros dos te morderemos.
Los dos niños nos han mordido [a nosotros dos].
El pecarí ha mordido la mazorca.
Tú comprarás el frijol.
Nosotros dos te cortaremos.
Él morderá la sandía.

(1)

(2)

(3)

Ellos dos han comprado la inajá.
El niño ha cortado el arroz.
Las dos mazorcas están rojas.
El pecarí ha mordido las dos jaguas.
Yo creceré.

Complete los espacios en blanco (1–8).

⚠ Una de las principales costumbres de las personas de I es la pintura corporal, generalmente realizada con extractos del fruto del achiote, que tiene un color rojo intenso.

Inajá es un tipo de coco. La *jagua* (vea la imagen a la derecha) es un tipo de fruta. El *pecarí* es un tipo de jabalí.

â, ê, ô e y son vocales. Una tilde encima de una vocal (por ejemplo, ã) indica la nasalización de esta vocal.



jaguas

— João Henrique Fontes

Problema 2 (20 puntos). Aquí hay algunas palabras en el idioma II y sus traducciones en español:

we'mia	<i>nuestra comida para el viaje</i>	na'paʔa	<i>su superficie [de ellos]</i>
hi'hijou	<i>su visita [de ustedes]</i>	nuu'satʃiraluu	<i>su vaca [de él]</i>
'no:ʔuliwoʔu	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su descendiente [de él]} \\ \text{su descendiente [de ellos]} \end{array} \right.$	wa'ʃija:ʃi	<i>nuestro padrastro</i>
wa'hapki:	<i>nuestra muñeca</i>	teʔe'huu	<i>mi sabor</i>
'pe:ʔiraka	<i>tu sustituto</i>	no'hujala	<i>su deuda [de ellos]</i>
ni'peʔe	<i>su mano izquierda [de él]</i>	'neija:suu	<i>su madrastra [de ellos]</i>
'nu:ʃu	<i>su abuela [de él]</i>	pu'ʃoʔo	<i>tu nudo</i>
taʔuu'nuu:	<i>mi enemigo</i>	pu'tuhuna	<i>tu viga</i>
ta'ʃunu:	<i>mi hermana menor</i>	teʔi'ruku	<i>mi carne</i>
		wa'suula	<i>nuestro tendón</i>

(a) Marque el acento:

nemeʔerainpala	<i>su blanco de burla [de ellos]</i>	waseʔeruʔu	<i>nuestra mitad</i>
tososo	<i>mi pulmón</i>	nepihana	<i>su ruido [de ellos]</i>
haʔalain	<i>su mentira [de ustedes]</i>	puu:li:hana	<i>tu collar</i>
numuuliala	<i>su sufrimiento [de él]</i>	huʃeʔin	<i>su ropa [de ustedes]</i>
huttouta	<i>su piel [de ustedes]</i>	no:ʔui	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su llanta [de él]} \\ \text{su llanta [de ellos]} \end{array} \right.$

(b) A continuación hay algunas otras palabras en II:

puu'mane:	<i>tu bondad</i>	hehe'ruu	<i>su cuerda [de ustedes]</i>
wuu'satʃiraluu	<i>nuestra vaca</i>	to'noʔu	<i>mi diseño</i>

De las cuatro palabras arriba, dos son correctas y cada una de las otras dos contiene un solo error. Corrija los errores.

(c) Traduzca al español:

1. **pimia**
2. **huʃija:ʃi**
3. **touʃu**
4. **naʔalain**
5. **namuuliala**

Una de las palabras 1–5 tiene dos traducciones posibles.

(d) Traduzca al II y marque el acento:

6. *nuestro sustituto*
7. *su piel [de ellos]*
8. *su madrastra [de él]*
9. *mi mano izquierda*
10. *mi collar*
11. *su hermana menor [de ustedes]*

△ ʔ representa la oclusiva glotal, que es similar a la pronunciación de *s* en la palabra *esta* en el español rioplatense. uu se pronuncia similar a la vocal *u*, pero con los labios extendidos sin protuberación (no redondeados). El signo ' indica que la sílaba siguiente es acentuada.

— Vlad A. Neacșu

Problema 3 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en III y sus traducciones en español:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. okaki jomee katomaro | <i>Mi abuela peleó con el jaguar.</i> |
| 2. okiti jaka nebona | <i>Mi abuelo tiene la intención de caminar.</i> |
| 3. okomi jaka naro | <i>Mi madre caminó.</i> |
| 4. maki fana siba neri | <i>El hombre encontró a la mujer.</i> |
| 5. tikatao tiwa hijareri | <i>Tu hijo te habló.</i> |
| 6. maki tera kakatomehibona | <i>El hombre tiene la intención de mirarlos [a ustedes].</i> |
| 7. kerewe jifari kaba | <i>El perezoso come el plátano.</i> |
| 8. sami owataro | <i>Yo agarré la piña.</i> |
| 9. okatao bijo karawato | <i>Mi hijo espera al mono araña.</i> |

(a) Traduzca al español:

10. **maki kerewe kabe**
11. **jomee tikatao katomeri**
12. **fana okaki hijara**
13. **okatao sami kabehibona**

Algunas sílabas de las palabras en III están acentuadas. A continuación hay algunas otras oraciones en III y sus traducciones en español. Esta vez, las sílabas acentuadas están marcadas con un acento agudo encima de la vocal (por ejemplo, **á**).

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 14. okóbi keréwe kíjohíri | <i>Mi padre persiguió al perezoso.</i> |
| 15. tikóto méra kárawátoháro | <i>Tu hija los esperó [a ellos].</i> |
| 16. tíwa síba onáhabóne | <i>Yo tengo la intención de encontrarte.</i> |
| 17. méra tíhijáraháro | <i>Tú les hablaste [a ellos].</i> |
| 18. bíjo ówa wátehíri | <i>El mono araña me agarró.</i> |
| 19. okómi ówa kakátomáhabóne | <i>Mi madre tiene la intención de mirarme.</i> |
| 20. jífári okábabóne | <i>Yo tengo la intención de comer el plátano.</i> |

(b) Traduzca al III y marque las sílabas acentuadas:

21. *Tú caminaste.*
22. *Yo los miré [a ustedes].*
23. *El perezoso tiene la intención de agarrarme.*
24. *El mono araña tiene la intención de pelear con ellos.*

△ El *mono araña* es un tipo de mono. El *perezoso* es un animal.

— Hoju Cha, Jaeyeong Yang

Problema 4 (20 puntos). Aquí hay algunos números escritos en el idioma IV:

1 **aempy**
8 **ynaoaempy ptae**
17 **tamp tarwmpao**
21 **ylla ntamnao**
35 **tamp ptae wramaekr**
64 **eser wramaekr ptae**
167 **tamp ntamnao ptae eser**
294 **tarwmpao ptae ptae ynaoaempy**
504 **tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy**

(a) Dos de los números dados arriba en el idioma IV pueden ser interpretados de dos maneras distintas, de las cuales solo se da una.

- ¿Cuáles son los dos números?
- ¿Cuáles son las interpretaciones alternativas?

(b) A continuación hay algunas igualdades aritméticas escritas en el idioma IV. Todos los números que aparecen en las igualdades son enteros positivos.

[1] **tamp ptae wramaekr ptae tamp – eser ntamnao** = _____ (A)
[2] **ylla ptae ylla + _____ (B) = tarwmpao**
[3] **ntamnao ptae × eser wramaekr = ntamnao ntamnao + _____ (C)**

Complete los espacios en blanco (A–C) y escriba las igualdades con números.

⚠ (C) < 200

(c) Escriba todas las interpretaciones posibles del siguiente número:

tarwmpao ylla ptae

— Ji Hun Wang, Minkyu Kim

El resto de esta página se dejó en blanco intencionalmente.

Problema 5 (20 puntos). En 1-5 hay todas las posibles traducciones en español para cada una de las oraciones en el idioma :

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ <i>Ustedes no me verán.</i> → <i>Ustedes no nos(1+3) verán.</i>
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ <i>Nosotros(1+2) vemos su poste [de ustedes].</i>
3. pulisna	→ <i>Yo juego.</i> → <i>Nosotros(1+3) jugamos [presente].</i>
4. yawan ini banghwaisa	→ <i>Nosotros(1+2) lloraremos.</i>
5. araskam playa prukisa	→ <i>Tu caballo golpea el poste.</i> → <i>Su caballo [de ustedes] golpea el poste.</i>

En 6-8 hay algunas o todas las posibles traducciones en español para cada una de las oraciones en el idioma :

6. batana piakras	→ <i>Yo no cocino la grasa.</i> → <i>Ustedes no cocinarán la grasa.</i>
7. yang araski wan prukisa	→ <i>Mi caballo nos(1+2) golpea.</i>
8. aibipka pliki banghwaisna	→ <i>Nosotros(1+3) buscaremos su vaca [de él].</i> → <i>Nosotros(1+3) buscaremos su vaca [de ellos].</i>

En 9-11 hay algunas o todas las posibles traducciones en el idioma para cada una de las oraciones en español:

9. <i>Ustedes cocinan su serpiente [de él].</i>	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. <i>Ellos no lloran.</i>	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. <i>Tú buscarás nuestro(1+2) poste.</i>	→ man wanplayka plikaisma

En 12-13 hay todas las posibles traducciones en el idioma para cada una de las oraciones en español:

12. <i>Él los detesta [a ustedes].</i>	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. <i>Nosotros(1+3) lo golpearemos [a él].</i>	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(continúa en la siguiente página)

(a) Traduzca al español de todas las formas posibles:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwrass kaisa**

(b) Para cada una de las siguientes oraciones, escriba todas las traducciones en

V

 que contengan la palabra dada entre paréntesis:

17. *Yo no te busco.* (yang)
18. *Nosotros (1+3) no los veremos [a ellos].* (nani)
19. *Nosotros (1+2) detestaremos su serpiente [de ustedes].* (man)
20. *Ustedes golpean nuestra (1+2) grasa.* (yawan)

△ *Nosotros (1+2) = ustedes y yo; Nosotros (1+3) = ellos y yo.*
— Chih-Chun Wang, Vlad A. Neacșu (consultor: Elmor Wood)

Redactor jefe:

- Vlad A. Neacșu

Redactores:

- Hoju Cha
- Shinjini Ghosh
- Minkyu Kim (editor técnico)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

Texto en español:

- George Enrique Dueñas
- Vlad A. Neacșu
- Chih-Chun Wang

Colaboradores externos:

- João Henrique Fontes
- Ji Hun Wang

¡Buena suerte!